



UN VIAJE A MÉXICO: LA CAPITAL



Un sector de la capital mexicana

LECCIÓN

37

LLEVANDO CUENTAS*

The collage contains three documents:

- Check:** From FRANCISCO AND MARIA RODRIGUEZ, 2705 DESOTO STREET, SAN GABRIEL, CA 91776. Payable to MISION BASILICA OF SAN GABRIEL, SAN GABRIEL, CA 91776. Amount: \$1160.00. Dated MAY 01 90.
- Bill:** From 1-800-626-7588. Account number 01-4381-037-2675-9. Balance: 0310. Due date: JUN 24 90.
- Receipt:** From LOS ANGELES TAXI CHARGES. Items include 30 DAYS, 25 THERMS, and TAX 10N. Total current charges: 14.49.

OBJETIVOS

The materials in **Lección 37** of the Textbook and the Workbook will help you better understand the video episode and take you beyond it, giving you additional information about places and characters in the series. The Textbook will also help you to develop skill in using the Spanish language. In this lesson, you will learn

- vocabulary related to money and financial matters
- ways to use subjunctive forms to talk about the past.

You will also learn about some important events in Mexican history.

Be sure to work through all parts of the lesson. When you see a cassette symbol in the margin, listen to the tape for **Lección 37**. Answers or hints for many activities are given in Appendix 1. Be sure to check your answers for each activity before going on to the next one.

*Keeping the Books

BEFORE VIEWING ...

PREPARACIÓN

Actividad A.

Al empezar esta serie de episodios de *Destinos*, varias situaciones están sin resolverse todavía. Otras están a punto de desarrollarse (*developing*). ¿Puedes dar el nombre de la persona que está enfrentando (*facing*) las siguientes situaciones? ¡OJO! Más de una persona está involucrada (*involved*) en algunas situaciones, y algunos personajes no tienen sólo un problema que resolver, sino (*but rather*) varios.

Personajes: Ángela, Arturo, Carlos, don Fernando, Gloria, Juan, Mercedes, Pati, Pedro, Ramón, Raquel, Roberto

Situaciones

1. Le ha declarado su amor a una persona, pero esa persona todavía no le ha dado una respuesta.
2. Esta persona está muy pensativa porque alguien le ha dicho que es egoísta.
3. Tiene que tomar decisiones relacionadas con los problemas financieros causados por un pariente.
4. Su trabajo es la causa de que se separa de una persona querida.
5. Todavía piensa en una persona de su pasado... y en unos parientes que no ha conocido todavía.
6. Hay serios problemas financieros en la oficina que esta persona dirige.
7. Un pariente se mete mucho en la vida de esta persona, lo cual (*which*) le molesta mucho.
8. Aunque el esposo de una pareja es miembro de su familia, esta persona apoya (*supports*) a la esposa.
9. Alguien le ha declarado su amor a esta persona, pero no sabe qué hacer. Por un lado, está el amor. Pero por otro, está la familia...
10. Esta persona tuvo una pelea con otra persona que ahora está inconsciente a causa de un accidente.

Actividad B.

En este episodio, Mercedes le va a explicar a Arturo el significado de algunas fiestas nacionales de México.

Paso 1

Primero, lee lo que Mercedes le va a decir sobre el 16 de septiembre.

MERCEDES: El 16 de septiembre se dio el grito de independencia. En ese día en el pueblo de Dolores, el padre Miguel Hidalgo supo que los españoles

habían descubierto los planes de independencia del grupo de patriotas. El padre Miguel Hidalgo era uno de estos patriotas. Entonces, en la madrugada de ese día, el padre tocó las campanas de la iglesia, llamando a todos los habitantes del pueblo. Cuando llegaron, Hidalgo les habló otra vez de la igualdad entre los hombres. Les habló de cómo los indígenas, mestizos y criollos deberían tener los mismos derechos que los españoles que gobernaban las colonias. Dijo que era el momento de ser una nación independiente. Y así empezó la lucha por la independencia. Por ese motivo, cada 16 de septiembre hay grandes celebraciones en todo el país.



Ahora escucha el pasaje en la cinta mientras lo lees otra vez al mismo tiempo.

Paso 2



Ahora escucha lo que Mercedes le dice a Arturo sobre el Cinco de Mayo. Luego contesta las preguntas.

1. En México, la celebración del Cinco de Mayo tiene que ver con (*has to do with*)...
 - a. ☐ una batalla contra tropas de los Estados Unidos
 - b. ☐ una batalla contra tropas francesas
 - c. ☐ una batalla contra tropas españolas
2. El Cinco de Mayo conmemora...
 - a. ☐ la valentía de los mexicanos en esa batalla
 - b. ☐ la independencia de México de España
 - c. ☐ el comienzo de la primavera

Paso 3



Ahora lee lo que Mercedes dice sobre el Cinco de Mayo. Luego escucha el pasaje otra vez, leyéndolo al mismo tiempo, si quieres. Vas a comprender más cada vez que lo repasas (*go over*).

MERCEDES: Como ya sabrás, Arturo, en 1861, los franceses invadieron México. Napoleón III siempre había soñado con poseer territorios en América. En esa época, Benito Juárez era presidente de México. Pero nuestro país estaba dividido. Había un gran conflicto entre los conservadores y los liberales. Llegaron las tropas francesas, y con la ayuda de los conservadores, Napoleón pudo instalar a Maximiliano de Austria como emperador de México. Pero el imperio de Maximiliano no duró mucho. Pues, las batallas con Juárez continuaban. En 1867, Maximiliano fue capturado y fusilado. Benito Juárez asumió su autoridad una vez más. Una de las batallas más importantes ocurrió el 5 de mayo de 1862 en la ciudad de Puebla. Allí, el general Zaragoza venció a las tropas francesas. Aunque la lucha contra los franceses duró varios años más, la batalla de Puebla representa el espíritu y la valentía con que los mexicanos luchaban. Cada año celebramos el Cinco de Mayo como un acontecimiento muy importante.

Para comprender un poco más

Note: On occasion boxes such as this one will present vocabulary that may help you understand certain conversations more completely. Can you guess the meaning of the boldfaced vocabulary items from their brief context?

atrasado/a	El vuelo de Raquel está atrasado . Debe llegar a las siete y media, pero no va a llegar hasta las ocho.
darle de alta	Don Fernando desea regresar a La Gavia. ¿Cuándo le van a dar de alta sus médicos?
una pesadilla	Carlitos se despertó porque tuvo una pesadilla y ahora no quiere estar solo.

AFTER VIEWING . . .

¿TIENES BUENA MEMORIA?

Actividad A. ¿Qué pasó?

¿Puedes identificar a los siguientes personajes?

1. Esta persona habló de las fiestas nacionales de México.
2. Esta persona revisó sus asuntos económicos y llegó a la conclusión de que maneja muy mal el dinero.
3. Esta persona también revisó sus asuntos económicos y encontró que tenía suficiente dinero para hacer un viaje.
4. Esta persona llamó al hotel y dejó un mensaje para Raquel.
5. Esta persona ha comprado su pasaje para ir a México.



Actividad B. ¿Quién lo dijo?

Identifica al personaje que hizo cada una de las siguientes declaraciones.

¿Puedes identificar también al personaje con quien hablaba?

Raquel	Pedro	Luis
Ángela	Mercedes	Carlitos
Arturo	Ramón	Maria Rodriguez
Roberto	Juan	(la madre de Raquel)



MODELOS: _____ está conversando con _____.

_____ le(s) dijo esto a _____.

_____ está hablando por teléfono con _____.

1. Bueno, mi madre era una mujer... llena de vida, afectuosa. A veces tenía momentos de tristeza y yo no entendía por qué...
2. Ya verás las sorpresas que te esperan cuando despiertes, Roberto. Primero, conoceremos a nuestro abuelo, el padre de papá.
3. Tú eres el esposo de Raquel, ¿verdad?... Entonces, ¿son novios?... Porque sólo los novios o los esposos se besan en el jardín, ¿no es cierto?
4. Raquel se pondrá muy contenta de verte.... Será una completa sorpresa.... Yo creo que a ella también le gustará verte a ti.
5. Muy bien. Mañana le daré tus recibos (*receipts*) a mi secretaria y le diré que te haga un cheque.



Nota cultural: El español de María Rodríguez

The use of certain phrases by María, Raquel's mother, is in some ways typical of Mexican Americans and of Mexicans as well. Listen again as María works on the family's bills.

Did you note the following usages? Were you able to guess their meaning in context?

Anda, viejo.

Anda (also: **Ándale, Ándale pues**) is a common way to say *get going* or *get out of here* (in the literal and figurative sense). **Viejo** (also **vieja**) is an affectionate way to refer to one's spouse.

¡Hijole! ¡Caramba!

Frequently used interjections, roughly equivalent to English phrases such as *My God! Gosh!*

Para pensar...

Al final de este episodio, Raquel recibió un mensaje de Pedro. ¿Por qué quiere Pedro hablar con Raquel otra vez cuando acaba de verla en su casa? ¿Es posible que tenga que ver con don Fernando?

VOCABULARIO DEL TEMA

El dinero

los ahorros savings
la cuenta account; bill

los gastos expenses
los ingresos income



la cuenta corriente	checking account	ahorrar	to save
la cuenta de ahorros	savings account	cargar	to charge (on a credit card)
el cheque	check	ganar	to earn
el efectivo	cash	gastar	to spend
el recibo	receipt	manejar	(bien/mal) to manage (well/badly)
la tarjeta de crédito	credit card	pagar	to pay
		sacar	to take out, withdraw (from an account)

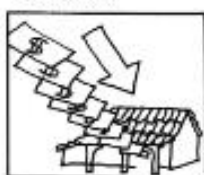
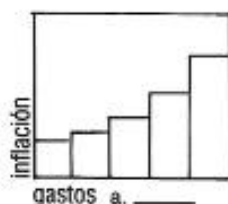
Note that English *to save* and *to spend* have specific Spanish equivalents when they refer to money.

- **ahorrar** = to save (*money, time*)
- **rescatar** = to save, rescue (*a person or animal*)
- **guardar** = to save, keep (*things*)
- **gastar** = to spend (*money*)
- **pasar** = to spend (*time*)



Actividad A. María lleva cuentas

Escucha otra vez la descripción de la situación económica de los mayores. Indica con el número de la oración la foto o el dibujo a que corresponde cada oración.



Actividad B. Hablando de dinero

Escucha otra vez mientras algunos personajes hablan de dinero. Luego indica si las oraciones son ciertas (C) o falsas (F) para los personajes. ¿Puedes corregir las oraciones falsas?

Primera conversación

- C F 1. Ángela tiene mucho dinero en su cuenta de ahorros.
C F 2. Sacó mucho dinero con su tarjeta de crédito.

- C F 3. No tiene ninguna dificultad en pagar la cuenta.
 C F 4. Maneja muy bien su dinero.

Segunda conversación

- C F 5. Raquel tiene preparada para Pedro una lista de los gastos de su viaje.
 C F 6. Usó poco su tarjeta de crédito en el viaje.
 C F 7. No le van a pagar los gastos pronto.
 C F 8. El jefe de Raquel se preocupa mucho por los gastos.

Actividad C. ¿Y tú?

Paso 1

Para ti, ¿son ciertas o falsas las siguientes oraciones?

- C F 1. Por lo general, manejo muy bien el dinero.
 C F 2. Tengo una cuenta de ahorros y una cuenta corriente.
 C F 3. Casi todos los meses ahorro algún dinero.
 C F 4. Escribo unos ocho cheques todos los meses.
 C F 5. Casi nunca uso las tarjetas de crédito. Lo pago todo en efectivo o con cheque.
 C F 6. Casi nunca gasto más de lo que gano.
 C F 7. Por lo general, si no tengo dinero en efectivo para pagar algo, no me lo compro.
 C F 8. Mis ingresos siempre alcanzan para pagar mis gastos.

Paso 2

Ahora describe tus costumbres en cuanto al manejo del dinero, completando el siguiente párrafo.

Por lo general, manejo el dinero _____. Tengo _____. Gasto _____. En cuanto a las tarjetas de crédito, _____. Mis amigos/mi familia me dice(n) que _____.

UN POCO DE GRAMÁTICA

Talking About What You Wanted Someone to Do

You already know how to express your or someone else's wish that another person do something, using the present subjunctive.

Raquel **quiere que** Pedro le
pague lo más pronto posible.

*Raquel wants Pedro to pay
 her as quickly as possible.*

To express the same thing in the past, you can use the past subjunctive. It is formed by adding **-a** to the third-person plural of the preterite minus **-on**: **trabajaron** → **trabajar** → **trabajara**, **pidieron** → **pidier** → **pidiera**.

María Rodríguez **quería que**
Luis **viajara** a México.

*María Rodríguez wanted Luis
to travel to Mexico.*

Carlos **quería que** su hijo **vol-**
viera a la cama.

*Carlos wanted his son to go
back to bed.*

You will learn more about the forms of the past subjunctive in the Workbook, and you will learn about its uses in this and subsequent lessons of the Textbook and Workbook.

Actividad. El resumen de Raquel

Al final del **Episodio 37**, Raquel nos comentó, como siempre, algunos acontecimientos del episodio. ¿Recuerdas lo que nos dijo? Al leer, presta atención (*pay attention*) a las formas indicadas del pasado del subjuntivo.

1. La familia le pidió a Arturo que **hablara** de alguien. ¿De quién querían que **hablara**?

Querían que Arturo **hablara**

a. _____ de Rosario

c. _____ de Ángela y Roberto

b. _____ de Ángel

2. Después seguimos conversando y la familia le dijo a Arturo que debería (*be should*) regresar a México. ¿Por qué le decían que **regresara** a México?

Querían que Arturo **regresara** a México

a. _____ para conocer a don
Fernando

c. _____ para vivir con ellos

b. _____ para conocer más el país

3. Después revisé las cuentas con Pedro. Le di los recibos de todos los gastos de mi viaje. Él prometió darme un cheque por los gastos y otro por mis servicios. Entonces, Pedro me pidió algo. Él quería que yo le **diera** algo importante. ¿Qué quería Pedro que yo le **diera**?

Pedro quería que yo le **diera**

a. _____ una foto de Rosario

b. _____ información sobre Ángela y Roberto

c. _____ los papeles de Rosario y Ángel



Ahora escucha la cinta para verificar tus respuestas.

Nota cultural: Episodios en la historia de México

En este episodio, los miembros de la familia Castillo le explicaron a Arturo algunos episodios muy importantes de la historia de México. ¿Te acuerdas de las tres historias?

Lee los tres breves resúmenes que se dan a continuación y el siguiente bosquejo¹ de la historia de México. Luego trata de colocar las historias en su sitio en el bosquejo. Para terminar, hay una nota sobre la celebración de uno de estos episodios en los Estados Unidos. ¿Sabes cuál es?

1. Época de la Revolución mexicana, iniciada por Francisco I. Madero. Lucharon² en la Revolución Pancho Villa y Emiliano Zapata.
2. El padre Miguel Hidalgo dio el grito³ que inició la lucha para independizarse. Según el Padre Hidalgo, indígenas, mestizos⁴ y criollos⁵ debían tener los mismos derechos que los españoles que gobernaban las colonias.
3. En la ciudad de Puebla el cinco de mayo las fuerzas mexicanas ganaron una batalla importante contra los invasores franceses.

Bosquejo esencial de la historia de México

- | | |
|-----------|--|
| -1521 | Época precolombina: civilizaciones azteca, maya, olmeca, tolteca |
| 1521-1821 | Época colonial |
| 1519 | Llegada de Hernán Cortés. |
| 1521 | Destrucción de Tenochtitlán por Cortés y fundación de la Ciudad de México sobre sus ruinas. Se le dio al país el nombre de Nueva España. |
| 1810 | ¿ ? |
| 1810-1821 | Guerras por la independencia. |
| 1821 | México se convierte en un país independiente. |
| 1821-1910 | Época de consolidación del estado |
| 1836 | El estado de Texas se separó de México tras una guerra de varios meses. |
| 1846-1848 | Guerra con los Estados Unidos en la que México perdió la mitad de su territorio: Nuevo México, alta California, Nevada, Utah, Arizona y partes de Colorado y Wyoming |
| 1857 | Benito Juárez llegó a ser el primer presidente mexicano de origen indígena |
| 1861 | La invasión de los franceses |



Emiliano Zapata



Benito Juárez

¹outline ²Fought ³about, cry ⁴persons of Indian and Spanish extraction ⁵persons born in Mexico but of Spanish heritage

1862	¿ ?
1867	Se reestableció la república.
1876–1910	Dictadura de Porfirio Díaz. Gobernó favoreciendo las clases elevadas de la sociedad.
1910–	<i>Época moderna</i>
1910–1920	¿ ?
1917	Promulgación de una constitución que sirve de base a la reconstrucción del país.
1938	Nacionalización de las compañías petrolíferas. ^a
1964	Reforma agraria que introduce la modernización de la explotación del campo.
1973	Descubrimiento de nuevas reservas de petróleo que dan un gran impulso a la economía del país.

El Cinco de Mayo

La fiesta del Cinco de Mayo conmemora la batalla que dio la victoria a los mexicanos contra los franceses en Puebla, durante la época del imperio francés en México. Curiosamente, esta fiesta mexicana realmente se celebra en los Estados Unidos de una manera muy diferente de la forma en que se celebra en México.

En los Estados Unidos, muchos creen que el Cinco de Mayo es el Día de la Independencia de México, algo así como⁷ el cuatro de julio. Pero el verdadero Día de la Independencia de México es el 16 de septiembre. El Cinco de Mayo es para los mexicanos lo que el Día de los Veteranos es para los estadounidenses: un día para celebrar la gran valentía nacional, pero *no* el Día de la Independencia.

En México las fiestas del Cinco de Mayo son primariamente patrióticas y se celebran de varias maneras en diferentes regiones del país. En los Estados Unidos, sin embargo, el Cinco de Mayo ha venido a ser^a algo así como la celebración del orgullo⁹ que siente por su raza de la comunidad mexicana y mexicoamericana. En muchas ciudades hay dos o tres días de fiestas, con canciones, bailes, comida típica, mercados, desfiles¹⁰ y otros tipos de celebraciones. ¿Se celebra el Cinco de Mayo en tu comunidad?

^aoil, petroleum ⁷algo... something like ⁹ha... has come to be ⁹pride ¹⁰parades

Have you completed the following sections of the lesson? Check them off here.

_____ Preparación

_____ Vocabulario del tema

_____ ¿Tienes buena memoria?

_____ Un poco de gramática

Now scan the words in the **Vocabulario** list to be sure that you understand the meaning of most of them. Then you will be ready to continue on with **Lección 37** in the Workbook.

VOCABULARIO

Los verbos

desarrollar	to develop
enfrentarse (con)	to deal with, face (a problem)
resolver (ue)	to solve, resolve

El dinero

los ahorros	savings
la cuenta	account; bill
la cuenta corriente	checking account
la cuenta de ahorros	savings account
el cheque	check
el efectivo	cash
los gastos	expenses
los ingresos	income
el recibo	receipt
la tarjeta de crédito	credit card

ahorrar	to save
cargar	to charge (on a credit card)
ganar	to earn
gastar	to spend
llevar cuentas	to keep the books; to keep track of expenses
manejar (bien/mal)	to manage (well/badly)
pagar	to pay

Repaso: sacar**Las palabras adicionales**

en cuanto a	as far as . . . is concerned
-------------	------------------------------

LECCIÓN 37

PREPARACIÓN

Actividad A. 1. Arturo 2. Juan 3. Ramón, Pedro (Tal vez Mercedes también. No sabes hasta qué punto ella se interesa en los asuntos financieros de Castillo Saavedra, S.A.) 4. Pati 5. don Fernando 6. Carlos 7. Raquel 8. Mercedes 9. Raquel 10. Ángela

¿TIENES BUENA MEMORIA?

Actividad A. 1. Mercedes 2. Ángela 3. La madre de Raquel 4. Pedro 5. Luis. **Actividad B.** 1. Arturo les dijo esto a los miembros de la familia Castillo. 2. Ángela le dijo esto a Roberto. 3. Carlitos les dijo esto a Raquel y Arturo. 4. María Rodríguez está hablando por teléfono con Luis. 5. Pedro está conversando con Raquel.

Preparación. Actividad B. Paso 2 1. b 2. a

VOCABULARIO DEL TEMA

Actividad A. a. 7 b. 3, 4 c. 2, 5 d. 6 e. 1 **Actividad B. Primera conversación:** 1. Falso. No tiene casi nada en su cuenta de ahorros. 2. Cierto. 3. Falso. No sabe cómo va a pagar la cuenta. 4. Falso. Lo maneja muy mal. **Segunda conversación:** 5. Cierto. 6. Falso. La usó mucho. 7. Falso. La secretaria de Pedro le dará un cheque mañana. 8. Falso. Una secretaria en la oficina de Raquel se preocupa mucho por los gastos.

UN POCO DE GRAMÁTICA

Actividad. 1. a 2. b 3. c